Université Frère Mentouri , Constantine
Laboratoire Traduction et Langues
Revue Internationale de Traduction Moderne
Numéro special " 09"

La fable en bande dessinée : vers l'apprentissage de la morale et des expressions idiomatiques en classe de FLE

The comic book fable: towards learning morals and idiomatic expressions in French as a foreign language class

Ghimouze Manel
Université de Jijel, Algérie

Date de soumission : 31/07/2021 date d'acceptation : 29/08/2021

Résumé
La bande dessinée (BD), récit en images, et la fable, récit très court à caractère ludique ont toujours constitué de bons supports pour l'apprentissage des langues, permettant de développer plusieurs compétences chez l'apprenant de français. La fusion des deux genres, donnerait lieu à un outil exceptionnel à exploiter en classe de FLE. Les fonctions éducative et dénonciatrice de la fable servent à transmettre des messages, des règles de bonne conduite et de valeurs qui régissent la société. Ces derniers peuvent être présentés sous forme de proverbes ou d'expressions idiomatiques. Nous essayerons à travers cette communication de répondre à la question suivante : Comment peut-on exploiter les deux genres pour apprendre aux élèves les expressions idiomatiques ? Nous essayons, à travers une activité de classe, d'aborder les expressions idiomatiques et ce à partir de planches de BD racontant des fables.

Mots clés: BD- Fable- expressions idiomatiques – FLE- apprentissage

Abstract
Comics (BD), a story in pictures, and fable, a very short playful story, have always been good supports for language learning, making it possible to develop several skills in French learners. The fusion of the two genres would give rise to an exceptional tool to be used in the FLE class. The educational and denouncing functions of the fable serve to transmit messages, rules of good conduct and values which govern society. These can be presented as proverbs or idioms. We will try through this communication to answer the following question: How can we use the two genres to teach students idioms? We try, through a class activity, to approach idiomatic expressions using comic strips telling fables.

Keywords: BD- Fable- idiomatic expressions - FLE- learning

القصص المصور، قصة في الصور ، وحكاية ، قصة مرحة قصيرة جدًا ، كانت دائمًا داعمة جيدة اللغة ، مما يجعل من الممكن تطوير العديد من المهارات لدى متعلمي اللغة الفرنسية. سيؤدي اندماج هذين النوعين إلى ظهور أداة تعمل الوظائف التربوية والتنديدية للحكاية على نقل الرسائل وقواعد السلوك الحسن .FLE **استثنائية لاستخدامها في فئة والقيم التي تحكم المجتمع. يمكن تقديم هذه الأمثال أو التعبيرات الاصطلاحية. سنحاول من خلال هذا الاتصال الإجابة على السؤال التالي: كيف يمكننا استخدام النوعين لتعليم الطلاب التعابير؟ نحاول ، من خلال نشاط دراسي ، الاقتراب من التعبيرات الاصطلاحية باستخدام أشرطة هزلية تحكي الخرافات.**

Université Frère Mentouri , Constantine
Laboratoire Traduction et Langues
Revue Internationale de Traduction Moderne
Numéro special " 09"

التعلم الكلمات المفتاحية :-FLE -**الخرافة**- **التعبيرات الاصطلاحية** -BD:

1.Introduction:

Enseigner une langue étrangère, c'est communiquer dans cette langue qui est vue avant tout comme un moyen d'échange et d'interaction : un objectif qui doit être visé par l'enseignant de français. Communiquer en classe ne suffit pas : l'apprenant doit avoir la possibilité de vivre des situations réelles de communication qui doivent englober son vécu.

L'objectif est donc celui d'amener l'apprenant à utiliser les règles phonologiques, lexicales et grammaticales ainsi que les éléments socioculturels et psychologiques dans un contexte déterminé, dans une situation donnée : c'est à dire une situation authentiques de communication. Ces contextes peuvent être présentés à travers des supports variés : visuels (affiches, photos, tableau, BD..) ; sonores (enregistrements de chanson, comptines, récits, légendes....) ; audiovisuels (séquences d'une histoire à épisodes, fables…etc). La classe de FLE peut être l'endroit idéal pour faire vivre à l'élève plusieurs situations de la vie quotidienne et ceci selon leur motivation par exemple : des scènes de la vie familiale, de la rue, l'achat dans les magasins, la vie de l'écolier, le sport et les loisirs, les vacances et les voyages.
Ainsi l'élève apprendra à respecter les différents usages sociaux : (se) présenter, (se) saluer….

Il apprendra également à échanger les informations, à faire agir et à exprimer son opinion : un accord, un désaccord, un souhait…etc

2. L'enseignement des expressions idiomatiques

Il est toujours intéressant et constructif d'enseigner les expressions idiomatiques dans la langue maternelle que dans la langue étrangère : « Dans la première elle se fait automatiquement (sans faire nécessairement une réflexion linguistique) et les expressions sont utilisées sans effort (sans se rendre compte de leurs particularités). Tandis que dans la langue étrangère, elles peuvent poser des vraies difficultés : locuteur est obligé de chercher toujours des explications logiques pour que le message soit compréhensible ». (Elme,2014 :20)
L'objectif de cet enseignement amusant est non seulement celui de jouer avec les mots, mais aussi de découvrir un nouveau vocabulaire (émotions, couleurs, parties du corps) et enrichir sa culture en découvrant différentes significations socio-culturelles.
Le passage d'une langue à une autre, ou la confrontation de deux systèmes linguistiques différents peut faciliter la compréhension des expressions idiomatiques qui peuvent êtres adaptées à une même situation de communication mais dans des langues différentes : « la capacité à confronter différents systèmes linguistiques et à trouver de potentiels équivalents phraséologiques en langue maternelle favorise la compréhension et la mémorisation des expressions, et cela est absolument nécessaire pour faire des traductions correctes » (Sulkowska,2009 : 108)
Il faut toujours insister sur le fait que l'enseignant est un médiateur culturel, il incite ses apprenants à réfléchir sur les éléments culturels relatifs à la culture cible, et les amène à comprendre ces expressions en les comparant a celles qui existent dans leur langue maternelle. C'est le cas des expressions idiomatiques qui peuvent faire l'objet d'un enseignement en classe de FLE. Selon Rey «les choix didactiques de l'enseignant qui déterminent la relation entre langue et culture » (Rey 2007 : 17)

Parmi les supports pouvant favoriser la réflexion sur les expressions idiomatiques, un support hybride qui réunit fable et BD

1.2 . La bande dessinée

La bande dessinée (dénomination communément abrégée en **BD** ou en **bédé**) est une forme d'expression artistique, souvent désignée comme le « neuvième art », utilisant une juxtaposition de dessins (ou d'autres types d'images fixes, mais pas uniquement photographiques), articulés en séquences narratives et le plus souvent accompagnés de textes (narrations, dialogues, onomatopées.

Ce support permet de proposer en classe des activités en vue de développer des compétences orale, scripturale et culturelle. Cette dernière définie comme :

«la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation) ». (Porcher,1988 :92)

2.2. La fable

La fable, ou apologue, est un genre narratif court, en vers ou en prose, transmettant une réflexion morale par le moyen d'une histoire fictive qui l'illustre. C'est Ésope, qui a inventé les fables : un esclave grec du VIe siècle av. J.-C. Le Moyen Âge poursuit la tradition avec les fabliaux et les isopets (petit Ésope). Le plus célèbre des fabulistes français est La Fontaine (XVIIe siècle).la fable constitue un récit oral et plaisant, propos relevant de la conversation, apologue terminé par une moralité. En plus de l'apprentissage linguistique : « Le rôle de la fable est ambigu. La fable conserve une certaine naïveté caractéristique de la littérature enfantine, mais la morale qui s'y fait jour est bien cynique pour de jeunes lecteurs ; le fort ou le rusé triomphent toujours du faible et de l'innocent. L'enseignement des fables relève de la prudence plus que de la morale : on apprend aux faibles à se méfier des forts, non aux forts à ne pas abuser des faibles ». Interlettre site Internet.

2.3. Les expressions idiomatiques

Dans le cadre du cours de français, il est possible d'exploiter les deux supports en vue de développer des compétences à la fois linguistiques et culturelles. Sur le plan linguistique, il est possible d'aborder plusieurs points de la langue et plusieurs types de discours. Mais, comment peut-on exploiter favoriser un apprentissage culturel comme celui des expressions idiomatiques faisant partie intégrante de notre vocabulaire quotidien, à travers un support « hybride » qui réunit BD ?

3. **Hypothèses et méthodologie**

Nous pensons que la BD, grâce à l'image et à sa trame narrative permettrait aux élèves de comprendre l'histoire et de dégager le sens principal recherché ?

La fable et grâce à la moralité ferait penser aux situations de la vie quotidienne et aux expressions idiomatiques.

Afin de répondre à notre questionnement, nous proposons une activité avec un petit groupe d'élèves du secondaire (Fin d'année) et nous leur avons proposé 9 planches différentes résumant 9 fables d'Esope collectées à partir du site https://www.pinterest.com/cb6973/fables-desope/ où il y a 40 fables d'Esope en BD. Nous avons donc sélectionné les neuf planches résumant les histoires des différentes fables.

4. Déroulement et étapes du cours

4.1 La compréhension : Nous avons mis à la disposition de 3 groupes d'élèves 9 fables en BD (9planches) qu'ils ont lues, comprises et analysées. Les morales ont été masquées lors de cet exercice.

Le choix des supports est basé sur les critères suivants :

Critères formels du support
Une planche isolée
Texte lisible
Critères qualitatifs Images
Présence de cadres:
Les cases bien délimitées par des cadres,
Lecture facile
Sens de lecture conventionnel (de gauche à droite, de haut en bas avec retour à la ligne)
Le texte Registre utilisé
Niveau du vocabulaire employé
Relation texte – image - Importances relatives du texte et de l'image : la surface occupée
Le rapport entre texte et image équilibré.
Les consignes:
Nous avons demandé aux élèves d'identifier, dans un premier temps, le support (nommer les deux genres) et de relever les éléments d'énonciation (déterminer les personnages des différents récits)
En deux, trois mots (en français sinon en arabe) et après la lecture de chaque planche l'élève dira ce qui lui vient en tête ? En d'autre terme, la fable fait penser à quelle expression ?
Rédiger la morale
Dans le tableau ci-après, nous avons transcrit et expliqué les réponses données par les élèves ainsi que les expressions idiomatiques correspondantes en français.

Tableau 1 Réponses des élèves

Planches	**Groupe**	**Fables**	**Expressions idiomatiques proposées**	**Expressions idiomatiques en français**
P1	1	**Le chat et les poules**	***li fih nagga mattnaga*** *Celui qui a une habitude ne la changera jamais*	**On ne change pas les rayures du zèbre**
P2		**Le corbeau et le renard**	***Manhousse*** *Mdabdab*	***Avoir la poisse*** ***Il a les oreilles d'âne***
P3		**La tortue et**	***Kallahni***	**Etre le dindon de**

		l'aigle	On m'a eu - Etre trompé	**la farce**
P4	**2**	**Le loup rassasié et la brebis**	***Ligoul Alhak ma yanflak*** *Celui qui dit la vérité n'a rien à craindre*	***Dire les quatre vérités***
P5		**La biche et le lion**	***Wine alharba ?*** Où fuir le danger ?	**Se jeter dans la gueule du loup** ***Tomber dans le panneau***
P6		**Le loup et le cheval**	Nya machi safia	***Etre de mauvaise foi***
P7	**3**	**Le lion et la grenouille**	Yakhi laghayfa *Quel bavard !*	***Bavard comme une pie***
P8		**Le crabe et le renard**	Li khatik yaayik Ce *qui ne t'appartient pas ne* peut *te* causer qu'embarras	**S'occuper *de ses oignons***
P9		**Le moustique et le taureau**	Mssamtou Ignorer quelqu'un	**Mettre du vent à quelqu'un**

Source : auteure

D'après les réponses données, les participants à l'activité n'ont pas employé des expressions idiomatiques en français. Par contre, les apprenants ont su répondre aux questions de compréhension: interprétation de l'image, identification de la situation d'énonciation et compréhension des énoncés.

La production écrite de la moralité était acceptable dans la mesure où les textes rédigés répondaient à la consigne et correspondaient au sens général de la fable. Quelques erreurs de langues ont été mentionnées.

A la fin de l'activité, les apprenants ont appris à utiliser les expressions idiomatiques en français en passant par leur langue maternelle.

L'activité a permis de constater que les élèves savent parfaitement employer les expressions idiomatiques en arabe et non pas en français. Cela s'explique par le fait que notre public méconnait ces expressions en langue étrangère et ne peut les utiliser que dans sa langue maternelle. De plus, le corpus choisi ne propose pas des situations où la traduction mot à mot des expressions est possible. Cela aurait pu faciliter la transfert linguistique et sémantique des expressions idiomatiques de l'arabe en français.

Conclusion

Au terme de cette étude, qui pourrait être élargie à l'école et même à l'université, nous pouvons dire que l'enseignement des expressions idiomatiques en classe de FLE ne peut être possible qu'à travers des supports reflétant des situations de la vie réelle et ce dans La langue cible telles que la fable et la Bd. Ces situations s'apparentent dans la plus part du temps à celles vécues dans la langue maternelle. Par conséquent, un travail de comparaison, de transposition et même de recherche peut amener l'apprenant à l'usage correct des expressions idiomatiques en français.

Références bibliographiques

ELME H., 2014, « Enseignement des expressions idiomatiques en FLE : analyse contrastive et pistes d'exploitation en contexte estonien », Université de Tartu.

GONZÁLEZ R.,2007, « Les expressions figées en didactique des langues étrangères, Belgique » ,éd E.M.E & InterCommunications, coll. « Proximités –Didactique ».

PORCHER L.,1988 Études de linguistiques appliquées n° 69, Paris, DIDIER.

SULKOWSKA, M. 2009. « Quelques aspects de la phraséodidactique, c'est-à-dire sur l'enseignement-apprentissage des expressions figées en langue étrangère », in Neophilologica, vol 21, Études sémantico-syntaxiques des langues romanes, Katowice : Wydawnictwo Universytetu Slaskiego, 102-114.

Interlettre https://interlettre.com/bac/691-la-fable-definition-caracteristiques-et-exemp

Fables d'Esope https://www.pinterest.com/cb6973/fables-desope/

25 LE CHAT ET LES POULES
Toutes mes poules sont malades.
Je viens pour vous soigner...
Comment vous sentez-vous ?
Bien, si tu t'en vas d'ici !
Même s'ils font semblant d'être honnêtes, les méchants n'arrivent pas à convaincre les hommes sensés.
Marc Thil 40 Fables d'Ésope en BD
15 LE CORBEAU ET LE RENARD
Un corbeau avait volé un morceau de viande...
Corbeau, tu as beaucoup de qualités...
Tu as une belle taille, de la beauté. Tu mériterais même d'être le roi des oiseaux !
Je suis certain que tu serais déjà devenu roi, si tu avais de la voix !
Mais j'en ai de la voix !
CROA CROA
Ô corbeau, si tu avais aussi un peu de jugement, il ne te manquerait rien pour régner sur les oiseaux !
Cette fable s'adresse aux sots !
Marc Thil 40 Fables d'Ésope en BD

Université Frère Mentouri , Constantine
Laboratoire Traduction et Langues
Revue Internationale de Traduction Moderne
Numéro special " 09"

BD 1

BD2

BD3

BD4

4 LA BICHE ET LE LION
Une biche était poursuivie par des chasseurs...
Une grotte !
Bien cachée ici, je suis en sécurité !
En sécurité ici, tu crois ?
Parfois, la crainte d'un moindre danger nous jette dans un autre encore plus grand !

BD 5

13 LE LOUP ET LE CHEVAL
Un loup, traversant un champ, y trouva de l'orge.
Pas moyen de manger ça !
J'ai trouvé de l'orge. Je ne l'ai pas mangée. Je l'ai gardée pour toi.
Pour moi, pourquoi ?
J'ai du plaisir à entendre le bruit de tes dents !
Hé ! l'ami, si les loups mangeaient de l'orge, tu n'aurais jamais préféré tes oreilles à ton ventre !
On ne croit pas les gens naturellement méchants, même quand ils se vantent d'être bons !
Marc Thil 40 Fables d'Ésope en BD

BD 6

28 LE LION ET LA GRENOUILLE
?
COA
COA
Quoi ! avec une si petite taille, tu pousses de si grands cris !
COA
!
Prends garde à toi, bavard, incapable d'autre chose que de parler !
Marc Thil 40 Fables d'Ésope en BD

BD 7

26 LE CRABE ET LE RENARD
Je vais chercher à manger sur la plage...
Comme je n'ai rien d'autre à me mettre sous la dent, je vais manger ce crabe.
Je mérite ce qui m'arrive, moi, un habitant de la mer qui ai voulu devenir terrien !
Si tu abandonnes tes propres occupations pour te mêler d'affaires qui ne te regardent pas, tu peux t'attendre à connaître le malheur !
Marc Thil 40 Fables d'Ésope en BD

BD 8

30 LE MOUSTIQUE ET LE TAUREAU
Un moustique se posa sur la corne d'un taureau...
Désires-tu que je m'en aille ?
Quand tu es venu, je ne t'ai pas senti, et quand tu partiras, je ne te sentirai pas non plus !
Ainsi, il y a des hommes qu'on ne remarque pas : ils ne sont ni utiles, ni nuisibles aux autres.
Marc Thil 40 Fables d'Ésope en BD

8

BD 9